Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli tak powiedzą: Podejdźcie do nas! – to podejdziemy, gdyż JAHWE wydał\* ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli krzykną: Chodźcie no tu! — to podejdziemy, gdyż JAHWE wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli powiedzą: Chodźcie do nas, to pójdziemy, gdyż JAHWE wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż tak rzeką: Pójdźcie do nas, pójdźmyż; boć je dał Pan w ręce nasze, a to będziemy mieli za znak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzeką: Wstąpcie do nas, wstąpmy: bo je JAHWE dał w ręce nasze; to nam będzie za znak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zawołają: Podejdźcie do nas, pójdziemy wtedy, gdyż Pan oddał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli natomiast powiedzą: Podejdźcie do nas, to podejdziemy, gdyż Pan wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast powiedzą: Podejdźcie do nas! – to podejdziemy, bo JAHWE wydał ich w nasze ręce. I to będzie dla nas znakiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli powiedzą: «Podejdźcie do nas!» to ruszymy, bo JAHWE wydał ich w nasze ręce. To będzie dla nas znakiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli zaś zawołają: ”Chodźcie do nas” - wtedy pójdziemy, bo da ich Jahwe w nasze ręce; to będzie dla nas znakiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо до нас так скажуть: Ходіть до нас, і підемо, бо Господь передав їх в наші руки. Це нам знак. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśliby jednak zawołali: Chodźcie do nas! – wtedy pójdziemy, gdyż WIEKUISTY poddał ich w naszą moc. To będzie dla nas znakiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli powiedzą nam tak: ʼPodejdźcie do nas!ʼ, to podejdziemy, gdyż JAHWE na pewno wyda ich w naszą rękę; oto dla nas znak”. |

1. 1) Pf. pewności. [↑](#footnote-ref-2)